Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią (dołek), załatwisz się i zasypiesz to, co z ciebie wyszło,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród swoich przyborów będziesz miał też łopatkę i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią najpierw dołek, załatwisz się i zasypiesz to, co z ciebie wyszło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twój Bóg, przechadza się bowiem pośród twego obozu, aby cię wybawić i wydać ci twoich wrogów; niech więc twój obóz będzie święty, aby nie widział u ciebie żadnej nieprzyzwoitości i nie odwrócił się od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg twój, chodzi w pośrodku obozu twego, aby cię wyrwał, i podał ci nieprzyjacioły twoje; przetoż niech będzie obóz twój święty, aby nie widział przy tobie sprosności jakiej, dla której by się odwrócił od ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo JAHWE Bóg twój chodzi w pośrzodku obozu, aby cię wyrwał i podał ci nieprzyjaciele twoje, i niech będzie obóz twój święty a niech nie będzie w nim widać żadnego plugastwa, aby cię nie opuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Pan, Bóg twój, przechadza się po twoim obozie, aby chronić ciebie, a wrogów na łup twój wydać. Stąd obóz twój musi być święty. Pan nie może w nim ujrzeć nic odrażającego, aby się nie odwrócił od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę, a gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, po przykucnięciu przykryjesz to, co z ciebie wyszło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miał łopatkę wśród swoich narzędzi, a gdy usiądziesz na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, usiądziesz, a potem nią zakopiesz swoje odchody, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród własnego sprzętu będziesz miał także łopatkę, którą będziesz używał, gdy wyjdziesz za potrzebą poza obóz, aby wykopać nią dołek i przykryć pozostawione tam odchody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród swoich narzędzi masz mieć łopatkę; gdy będziesz wychodził na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, a odchodząc przykryjesz swoje nieczystości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośród swoich przyborów będziesz miał łopatkę. I tak będziesz czynił: [zanim] przykucniesz poza [obozem], wykopiesz nią dołek, wtedy możesz przykucnąć, [a potem] przykryjesz to, co z ciebie wyszło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тебе лопата при твоєму поясі, і буде, коли сядеш поза, і викопаєш в ньому і накинувши покриєш в ньому твій сором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będziesz miał patyk na rzemieniu i nim rozkopiesz, kiedy usiądziesz na ustępie, po czym zakryjesz swą nieczystość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie, by cię wyzwolić i wydać ci twoich nieprzyjaciół; i twój obóz ma być święty, żeby nie widział on u ciebie nic nieprzyzwoitego i się nie odwrócił, i nie przestał ci towarzyszyć. |

1. 1) to, co z ciebie wyszło : euf. odnoszący się do odchodów. [↑](#footnote-ref-2)